

2015-2016

St. Mina Coptic Hymns Curriculum Groups 1 & 2 Booklet

Group 1: PreK - K
Group 2: 1st - 2nd grade
Group 3: 3rd - 6th grade
Group 4: 7th grade and above

For audio recordings, please visit www.stminas.org

Ἐρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ

To be chanted after the Commemoration of the Saints during the Divine Liturgy

Ἐρε ποῦςμοῦ εθοῦαβ: ὡωπι
νεωαν: ἄωην. Δοξα ci Κυριε:

Κυριε ἐλεησον: Κυριε
ἐλεησον: Κυριε εὐλοσησον:
Κυριε ἀναπαυσον: ἄωην.

*E re poo esmoo ethowab:
shopi neman: ameen.*

*Doxa si Kirie: Kirie
eleison: Kirie eleison:
Kirie evlo gee son: Kirie
ana pavson: ameen.*

May their holy blessing be
with us: Amen.

Glory be to You, O Lord:
Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord bless us: Lord
repose them: Amen.

Intercessions for St. George and St. Mina

Chanted during the Divine Liturgy

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ
ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΑΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΠΑΘΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ:
ΠΘΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*Hiten ni evkee: ente pi
athloforos em martiros:
pachois ep ooro Ge-or-gi-
os: Epchois ari ehmot nan
em pi ko evol ente nen novi.*

Through the prayers: of the
martyr and struggle-bearer:
my master, King George: O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ
ΠΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΑΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:
ΠΘΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*Hiten ni evkee: ente pi
athloforos em martiros:
avva Meena ente Ni fai at:
Epchois ari ehmot nan em
pi ko evol ente nen novi.*

Through the prayers: of the
martyr and struggle- bearer:
Abba Mena of Nifayat: O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Concluding Hymn for Kiahk

Chanted at the end of the Divine Liturgy

ΔΩΗΝ Δ̄Λ̄: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ
ῩΙΩ ΚΕ ΔΣΙΩ Π̄ΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ
ΝΥΝ ΚΕ Δ̄Ι ΚΕ ΙC ΤΟΥC Ε̄ΩΝΑC
ΤΩΝ Ε̄ΩΝΩΝ: ΔΩΗΝ.

*Ameen Alleluia: Doxa Patri
ke Eyo ke agyo Epnevmati:
ke nin ke a ee ke ees toos e o
nas ton e on on: ameen.*

Amen. Alleluia: Glory be
to the Father and the Son
and the Holy Spirit: now
and forever and unto the
ages of ages: Amen.

Τ̄ΕΝΩΨ Ε̄ΒΟΛ ΕΝΧΩ Ψ̄ΜΟC ΧΕ
Ω ΠΕΝΒΟΙC ΙΗC Π̄ΧC:

*Ten osh evol engo emmos: je
O Penchois Isos Pi ekhristos:*

We cry out saying: O our
Lord Jesus Christ:

ΠΙΩΙCΙ Ε̄ΒΟΛ ΘΕΝ Φ̄ΙΩΤ
ΘΑΧΩΟΥ Ν̄ΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.

*Pi misi evol khen Efyot kha
go oo en ni e on teeroo.*

The Begotten of the Father
before all ages.

Cω† Ψ̄ΜΟΝ ΟΥΟC ΝΑΙ ΝΑΝ:

Soti emmon owoh nai nan:

Save us and have mercy on
us.

Κ̄ΥΡΙΕ Ε̄ΛΕΗCΟΝ: Κ̄ΥΡΙΕ
Ε̄ΛΕΗCΟΝ: Κ̄ΥΡΙΕ ΕῩΛΟCΤΗCΟΝ:
ΔΩΗΝ: C̄ΜΟΥ Ε̄ΡΟΙ: C̄ΜΟΥ Ε̄ΡΟΙ:
ΙC †ΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ Ε̄ΒΟΛ
ΧΩ Ψ̄ΠΙC̄ΜΟΥ.

*Kirie eleison: Kirie eleison:
Kirie evlo gee son: ameen:
esmo eroi: esmo eroi: ees ti
metania: ko nee evol: go em
pi esmoo.*

Lord have mercy: Lord have
mercy: Lord bless: Amen:
Bless me: Bless me: Behold,
the metanoia: Forgive me:
Say the blessing.

Χε ΠΕΝΙΩΤ

Chanted after the Holy Gospel during the Great Lent

Χε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥ:
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ ΉΧΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΜΑΡΕCΙ ΉΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΧΕ
ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

*Je Penyot et khen ni fee owi:
maref toovo enje pekran:
mares ee enje tek met ooro:
je fok pe pi o oo sha ni eneh.*

Our Father Who art in
heaven: Hallowed be Thy
name: Thy Kingdom come:
for Thine is the glory
forever.

Χε ΉCΜΑΡΩΟΥΤ ΉΧΕ ΦΙΩΤ
ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΨΤΡΙΑC ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:
ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΜΜΟC ΤΕΝΤΨΟΥ
ΝΑC.

*Je ef esmaro oot enje Efyot
nem Epsheeri: nem Pi
epnevma Ethowab: Ti etrias
et jeek evol: ten oo osht
emmos ten ti o oo nas.*

For blessed is the Father
and the Son: and the Holy
Spirit: the Perfect Trinity:
We worship Him and
glorify Him.

Πορρο for the Conclusion of Holy Week (last 2 verses + conclusion)

Chanted antiphonally at the conclusion of each Holy Week service.

Εωωδανορηλ Πεννοοϛ: ζεν
τενωηϛ ϛνοο: ζεν πωοο ϛτε
Πεκυωτ: νεω Πιπνευμα
εθοραβ.

*Emmanoeel Pennooti: khi
ten meeti ti noo: khi ep o oo
ente Pefyot: nem Pi epnevma
ethowab.*

Emmanuel our God: is now
in our midst: with the glory
of His Father: and the Holy
Spirit.

ϛτεϛμοο ϛρον τηρεν:
ϛτεϛτοοβο ϛνενηητ:
ϛτεϛταλβο ϛνιψωνι: ϛτε
νενηψυχη νεω νενωωα.

*Entef esmoo eron teeren:
entef toovo en nen heet: entef
talcho en ni shoni: ente nen
epsikee nem nen soma.*

May He bless us all: purify
our hearts: and heal the
sicknesses: of our souls and
our bodies.

ϛενορωϛτ ωωοκ ω Πχϛ:
νεω Πεκυωτ ϛαζαθοο: νεω
Πιπνευμα εθοραβ: χε αραϛκ
ακωϛ ωωον ναι ναν.

*Ten oo osht emmok o Pi
ekhristos: nem Pekyot en
agathos: nem Pi epnevma
ethowab: je av ashk ak soti
emmon nai nan.*

We worship You O Christ:
with Your Good Father:
and the Holy Spirit: for
You were crucified and
saved us.

Gospel Response for the Resurrection

Chanted after the Holy Gospel on the Feast of the Resurrection and during the Holy 50 Days

Ἀλ. Ἀλ. Ἀλ. Ἀλ. Ἰησὺς Χρῖστος
Ἰσοῦς Πι ἐκχριστὸς ἐπι
ἔβη ἐκ τῶν νεκρῶν.
ἔβη ἐκ τῶν νεκρῶν.

*Alleluia Alleluia: Alleluia
Alleluia: Isos Pi ekhristos ep
ooro ente ep oa oo: aftonf
evol khen nee ethmo oot.*

Alleluia. Alleluia: Alleluia.
Alleluia: Jesus Christ, the
King of Glory: has risen
from the dead.

Ὁ Θεὸς ἐπεὶ πῶς ἐρεπίσταται
νεὴ Περὶ τῶν ἀγαθῶν: νεὴ
Πνεύμα Ἁγίου:
ἰσχύει ἵνα νεὴ ὡς ἐνέει.

*Fai e re pi o oo er ep re pi
naf: nem Pefyot en aghathos:
nem Pi epnevma ethowab: is
jen ti noo nem sha eneh.*

This is He to Whom the
glory is due: with His Good
Father: and the Holy Spirit:
now and forever.

Ὁ Θεὸς ἐσμερῶν ἐν τῷ
νεὴ Πνεύμα Ἁγίου:
Ἁγίου: Ἰησοῦς Χρῖστος
ἐβη ἐκ τῶν νεκρῶν
καὶ ἐκτίθει τὸν
νεὴ.

*Je ef-esmaro-oot enje Efiot
nem Epsheeri: nem Pi-
epnevma Ethowab: Tee-
etrias et jeek evol: ten-oo-
osht em-mos ten-tee-o-
oonas.*

For blessed is the Father
and the Son: and the Holy
Spirit: the Perfect Trinity:
We worship Him and
glorify Him.

Ραψε νε (3 verses)

Ραψε νε ω̅ ϑ̅ε̅ο̅το̅κο̅ς: Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅
ε̅μ̅α̅ρ̅ η̅̅Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.

*Rashe ne o ti Theotokos:
Maria ethmav en Isos Pi
ekhristos.*

Rejoice, O Mother of God:
Mary the mother of Jesus
Christ.

Ραψε νε ω̅ τ̅ω̅ε̅ρι
η̅̅ς̅̅ι̅ω̅η̅: θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ε̅μ̅α̅ρ̅ ε̅μ̅α̅ρ̅
ε̅̅π̅ο̅ρ̅ο̅.

*Rashe ne o ti et sheri en
Sion: theleel emmav ethmav
em ep ooro.*

Rejoice, O daughter of
Zion: Rejoice, O mother of
the King.

θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ε̅̅φ̅νο̅υ̅ϑ̅
ε̅̅π̅ε̅ν̅βο̅η̅θ̅ο̅ς: ϑ̅̅λ̅α̅λ̅ο̅ι
ε̅̅φ̅νο̅υ̅ϑ̅ η̅̅λ̅α̅κ̅ω̅β̅.

*Theleel em Efnooti em pen
voi thos: ti laloi em Efnooti
en Iakoab.*

Rejoice in God, our Helper:
rejoice in the God of Jacob.

Memorization (1st Absolution of the 1st Hour)

Said during the 1st hour of the Agpeya Prayers

O Lord, God of hosts, who exists before all ages and abides forever, who created the sun for daylight, and the night as rest for all men; we thank You, O King of ages, for You have let us pass through the night in peace, and brought us to the daybreak. Therefore, we ask You, O our Master, the King of all ages, to let Your face shine upon us, and the light of Your divine knowledge enlighten us. Grant us, O our Master, to be sons of light and sons of day, to pass this day in righteousness, chastity and good conduct, that we may complete all the rest of the days of our life without offence; through the grace, the compassion and the love of mankind of Your Only-Begotten Son Jesus Christ, and the gift of Your Holy Spirit, now and at all times and forever. Amen.